



Кямалей УМУДОВА

Кандидат филологических наук, доцент кафедры истории русской литературы, Бакинский славянский университет

(Окончание. Начало в №№ 3-5)

В данной статье, опубликованной в журнале "Достоевский и мировая культура" ИМЛИ РАН (2022, №1, с.210-236) (редактором журнала является известный достоевист Татьяна Александровна Касаткина) представлен подробный научный обзор Международной научной конференции в Карсе (Турция), посвященной 200-летию Ф.М.Достоевского, подготовленный Кямалей Умудовой. Конференция стала открытым форумом для исследователей из многих стран мира, для которых творчество Достоевского стало мостом, связывающим разные литературы и культуры. На конференции прозвучало немало интересных и содержательных докладов по вопросам восприятия творчества писателя в разных культурах, об истории переводов и изучения, преподавания его произведений в Турции, России, Азербайджане, Грузии, Таиланде, Китае, Польше, Молдове, Индии и др. странах. С большим интересом были встречены доклады азербайджанских ученых Кямали Умудовой, Хураман Мурсалиевой Вели, Ниягр Рамиз гызы, Гюльтекин Гасымовой, Лейлы Алиевой, Севидж Имановой и др.

Предлагаем вниманию читателей данную публикацию в сокращении.

О борьбе земного, бытового начала с началом духовным, небесным как об основном конфликте творчества М.Пастернака и Ф.М.Достоевского говорила в своем выступлении на секции "Достоевский и русская литература" доцент кафедры истории русской литературы БСУ Хураман Мурсалиева (Баку). Доклад Х.Мурсалиевой "Мотивы Ф.Достоевского в творчестве М.Пастернака" был построен с упором на центральные темы, волнующие поэта, и посвящен смежным мотивам творчества М.Пастернака и творчества Ф.Достоевского. Как отмечено в докладе, Достоевский всем своим творчеством стремился раскрыть внутренний мир человека, его душу. Он стал началом нового этапа в изучении внутренней си-

тории человека. Как пишет Бердяев: "После него человек уже не тот, что до него. Эта новая антропология учит о человеке как о существе противоречивом и трагическом, в высшей степени неблагополучном, не только страдающем, но и любящем страдания". С этой точки зрения можно с уверенностью сказать и о новой антропологии Марины Цветаевой.

С раннего детства и до последних дней жизнью Цветаевой управляло воображение. Не могло не отразиться на ее жизни влияние огромного количества прочитанных книг. Среди них были и произведения Достоевского, о которых она как-то сказала, что они не понадобились ей ("Достоевский мне в жизни как-то не понадобился, обошлась, но узнаю себя и в Белых Ночах... и, главное, запомните, - в Катерине Ивановне с палью и голыми детьми, на французском диалекте"). Вот об этом "непонадобившемся" Достоевском говорила Цветаева, создавая в своем творчестве двойной мир: реальный, действительный, со всеми прелестями и ударами, потрясениями, и воображаемый, придуманный прекрасный мир со сказочным лесом, с мифическими существами, с рыцарями и преданными героями, мир, который существует веками и в котором можно уйти от действительности, можно спрятаться, удивиться,

честь Ф.М.Достоевского и современная психопатология развития личности (на примере романа "Подросток") анализировал образ главного героя романа Федора Достоевского "Подросток" в контексте современной теории развития личности. Докладчик подчеркнул, что в поведении и личности Аркадия Долгорукого обнаруживаются аспекты характера и поведения "нелюбимого ребенка", на чем сегодня акцентируют внимание современные психология и психоанализ. "Мысль семейная", мотив родительского дома, где формируется личность ребенка, были важными в творчестве писателя. Кризис семьи глубоко переживается Достоевским в романе "Подросток". Писатель был сильно огорчен состоянием русской семьи своего времени. Он прямо писал о ее распаде, для представления которого создал термин "случайное семейство".

Мартин Боровски показывает, что между предлагаемым Достоевским - интуитивно - поведением и современной теорией психологии развития можно обнаружить связь. Важно не столько само присутствие родителей, сколько "качественность" чувства, связывающего их с ребенком, который должен испытывать постоянную любовь и принятие. При этом любовь должна быть безусловной.

НАСЛЕДИЕ Ф.М.ДОСТОЕВСКОГО В НАЦИОНАЛЬНЫХ КУЛЬТУРАХ

чтобы слушать и творить. Это был мир, унаследованный у Достоевского, мир, который нужно было расколдовать.

Уделяя внимание таким понятиям, как смерть, ответственность, свобода, страдание, докладчица проводит параллели между творчеством Достоевского и лирикой Цветаевой, поэмами "Крысолов", "Молодец" и др. Поэзия Цветаевой всегда стремится вверх, к вертикали, она и есть сама вертикаль. Отсюда и "Поэма Горы", "Поэма Лестницы", "Поэма Воздуха". Вертикаль - духовное начало, та самая небесность, которая есть смысл жизни, но горизонталь - земля всячески отнимает человека у неба, "хлеб насыпный", ради которого "великий поэт XX века" работает в послереволюционный период всего лишь "писарем" в различных учреждениях, борется с бытовыми проблемами, стирает ради все того же хлеба - это тот самый конфликт, который является основным в творчестве Цветаевой и выражен в противостоянии быта и бытия, земного и небесного, Инквизитора и Зосимы. В Цветаевой слово сосуществует Инквизитор (считающий, что для людей важны земные ценности, хлеб насыпный, ради которого он способен забыть о самом главном - душе) и Зосима (любящий людей, испытывающий гордость за духовную силу человека). "И будет жизнь с ее насыпным хлебом с забывчивостью дня. Послушайте, сие меня любите за то, что я умру".

Польский ученый, заведующий кафедрой русской литературы и культуры Вроцлавского университета Мартин Боровски (Вроцлав) в своем докладе "Твор-

не зависящей от поведения ребенка или его поступков.

Отсутствие же любви, как утверждают современные исследователи, впоследствии вызывает боязнь перед миром, сверхчувствительность даже к незначительным обидам, эскапизм, неспособность к самозащите, подверженность травмам, может также порождать неприязнь к другим детям и враждебность к родителям. Конфликты с родителями, ненависть к членам семьи, по словам М.Боровски, принято считать неспиремлемым, запрещенным поведением в польской семье, потому что такой бунт может вызвать чувство презрения к самому себе и признание себя недостойным родительской любви. В докладе широко рассматривались все аспекты и последствия неправильного развития личности в семье.

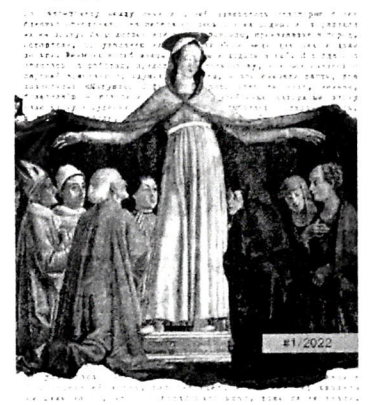
В очень обширной и богатой репрезентации героев Достоевского, интересных с "психологической" точки зрения, можно найти такого, который идеально представляет все черты "нелюбимого ребенка", описываемые современными исследователями, - это Аркадий Долгорукий, главный персонаж романа "Подросток". Роман был уже не раз исследован литературоведами как роман воспитания, однако М.Боровски предлагает рассмотреть образ Подростка в контексте современных теорий развития личности.

Аркадий живет в интеллигентской среде, но чувствует, что это не совсем его место, не чувствует связей с окружающей средой, легко злится, бывает раздражительным, считает себя одиноч-

кой. Проблема Аркадия заключается в отсутствии контактов с родителями, прежде всего с настоящим отцом, и в недостатке отцовской любви, а вместе с тем невозможности определить свои корни, то есть онтологически самоопределиваться.

Достоевский И МИРОВАЯ КУЛЬТУРА

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ



вать, что подчинение касается прежде всего прошлого (в детстве Аркадий не умел отстаивать свои интересы, в школе терпел унижения и был согласен на них, позволил сделать себя лакеем, потому что он и сам верил, что хуже других), власть же - тактика будущего времени.

У Аркадия есть идея, которой он хочет в будущем посвятить жизнь. Герой мечтает "сделаться Ротшильдом", то есть миллионером. Однако истинная его цель - не богатство, а могущество, "настоящая" свобода, которой можно добиться благодаря деньгам. Идея должна ему заменить все и всех. Дело здесь в независимости от тех, которыми он был отвергнут (то есть окружающим миром и родителями): "Брошу все и уйду в свою скорлупу. Именно в скорлупу! Спрячусь в пеще, как черепашка". "Я буду не один, никогда теперь уже не буду один, как в столько ужасных лет до сих пор: со мной будет моя идея, которой я никогда не изменю", - говорит герой. Он чувствует себя лишним и отвергнутым, боится слова быть брошенным и пытается защититься отказом от "всего и всех". Задача его "идеи" - возместить отсутствие другого человека. Защитная тактика видна хотя бы в решении отказаться от всех, когда они уже его описят и полюбят.

Здесь обнаруживается также желание произвести впечатление на тех, кто покинул Аркадия. Мечта о том, что все его полюбят и начнут уважать из-за богатства, раскрывает истинное желание героя - жажду любви. Здесь обнаруживается очень важный аспект - убеждение, что человека любят "за что-то". Это тоже пример понимания ребенка, который никогда не испытывал безусловной родительской любви. В образе и характере Подростка, по словам Мартина Боровски, обнаруживается глубочайшая проницательность Достоевского-психолога, ибо писатель интуитивно раскрыл в романе аспекты, на которых сегодня сосредоточилась современная психология.

Теме отражения произведений Достоевского в кино был посвящен доклад искусствоведа Гюнеша Озайтена (Кавказский ун-т, Карс) "Об одной адаптации Достоевского в турецком кинематографе: фильм Зеки Демиркубуза "Подполье". Он был единственным докладчиком на этой конференции, обратившийся к проблеме рецепции творчества писателя в искусстве. Речь в докладе Г.Озайтена шла о фильме турецкого режиссера Зеки Демиркубуза Yeralti ("Подполье"), снятом по мотивам "Записок из подполья" Достоевского. Г.Озайтен назвал задачу украинизации текста Достоевского проблемной с точки зрения адекватного перенесения сюжета произведения, эпохи и характеров, изображаемых писателем, в кино. Украинизация "Записок из подполья", по словам Г.Озайтена, стала одним из главных культурных событий 2012 года. Это единственный фильм в Турции, снятый по произведению Достоевского. Фильм "Подполье", несмотря на разницу во времени, пространственном и культурном аспектах, с точностью передает эстетику и драматизм "Записок из подполья" Достоевского. Это адекватное переосмысление в кинокартине художественного текста, хотя режиссер представляет фильм как "вольную интерпретацию". Доклад Гюнеша Оздемира был направлен на поиск ответов на вопросы о влиянии Достоевского на режиссера З.Демиркубуза, на его представления о кинематографе на всем протяжении его творчества. Говоря о форме воплощения текста Достоевского в кинокартине, докладчик особо акцентировал внимание на образе главного ге-

роя фильма Мухаррама - Подпольного человека в "Записках из подполья", на перенесении на экран душевных переживаний героя, времени и места действия (Петербург XIX века и Анкара начала XXI века).

Своим опытом преподавания русского языка на материале классической русской литературы, а конкретно романа "Бесы", делилась в своем докладе "К вопросу об актуальности чтения произведений русской классической литературы на уроках РКИ (на примере романа Ф.М.Достоевского "Бесы")" профессор, эксперт секции русского языка кафедры западных языков Ольга Александровна Жилина (Бангкок). Доклад был посвящен проблеме приобщения студентов-филологов к чтению литературы на основе различных форм адаптации художественных текстов (неадаптированный с параллельным переводом на родной язык студентов, аутентичный короткий, или адаптированный в соответствии с уровнем знаний учащихся). Для успешного решения задачи приобщения студентов к чтению классической литературы, как сообщила проф. О.А.Жилина, как правило, педагогам обращаются к адаптированным текстам. Однако в работе с такими сложными многоуровневыми текстами, как романы Достоевского, первоочередной задачей преподавателя является организация эмоциональной мотивации, пробуждение в учащихся желания прочитать данное литературное произведение, стремление пройти вместе с литературными персонажами через сложности жизненных коллизий, понять мотивы поступков, научиться рассматривать, разбирать, прогнозировать поведение героев. После первого эмоционального знакомства можно уже использовать адаптированные части данного литературного произведения или тексты с параллельным переводом.

В докладе обосновывалась необходимость учитывать уровень языковой компетенции студентов, возрастные психологические особенности учащихся, их читательский опыт на родном языке и интерес к тем или иным литературным жанрам. Только тогда студенты будут мотивированы читать художественные произведения. К сожалению, приходится констатировать, как отметила докладчица, факт неприятия молодыми людьми серьезной классической литературы, крупных жанров: романов, поэм, эпикей, былин, сказаний. Многостраничный объем очень часто отпугивает современных читателей, привыкших уже к малым формам сообщений и незамысловатым историям в социальных сетях.

Проф. О.А.Жилина, исходя из своего многолетнего опыта работы в Таиланде, считает чрезвычайно важным в работе с иностранными студентами выбирать такие аутентичные фрагменты, которые бы затрагивали душу и сердце читающих, вызвали чувство сопереживания, способность войти в эмоциональное состояние другого человека. Интеллектуальная идентификация собственных чувств с чувствами, мыслями и этическими установками другого лица важна не только для понимания сути читаемого литературного произведения, но и для обычной, реальной жизни каждого думающего человека. Так, в работе над текстом романа "Бесы" О.А. Жилина решила выбрать фрагмент, который связан с главным героем и главной идеей романа, выбрать тот эпизод, с помощью которого можно было вызвать интерес у тайских студентов к роману в целом. Анализируя причины слабого интереса тайцев к чтению

серьезной русской классической литературы, в том числе и произведений Достоевского, О.А.Жилина отметила в ряду разных причин и отсутствие прямых переводов с русского языка на тайский. Все произведения русской классики изданы в Таиланде в переводах через английский язык, отсюда и потери целостного своеобразия русской литературы, считает ученый-русист.

Нет ни одного опубликованного в Таиланде произведения Ф.М.Достоевского, переведенного напрямую с русского языка на тайский. Совсем недавно, в 2021 году, в Таиланде к 200-летию писателя был опубликован перевод романа "Бесы", осуществленный через английский язык. Преподаватели русского языка, работающие с иностранными студентами в Университете Таммасат, знали о готовящемся издании романа, и в год Достоевского, как отметила в своем выступлении докладчица, включили его в учебную программу. К работе с текстом были привлечены студенты 4-го курса, которые достигли языкового уровня В1-B2.

Чтобы показать студентам невероятную притягательную силу литературного наследия Ф.М.Достоевского, им предложили прочитать на уроке неадаптированный фрагмент романа (часть исповеди Ставрогина в главе "У Тихона"). В этом отрывке ярко высветилась суть низкого и подлой натуры красавца, "принца" Ставрогина, "господина себе", когда он с интересом наблюдает из своей части комнаты, как наказывают ни в чем не повинную девочку, Матрешку, за кражу, которую та не совершила и которой вообще не было. Он мог выйти из-за ширмы и сказать, что нашел пронажу, и этим прекратить экзекуцию, но он не стал этого делать. Более того, он вышел из дома и выбросил тот перочинный нож, из-за которого высекли девочку. Погружение в психологическое состояние явно отрицательного персонажа, по словам преподавателя, вызвало у тайских студентов много эмоций и желание узнать, как этот человек связан с сюжетной линией романа, при создании которой Достоевский опирался на материалы дела Нечаева, радикального революционера, создателя "Общества народной расправы" в 60-х годах XIX века. Информация о реальных фактах, положенных в основу романа, также послужила стимулом для чтения произведения студентами в полном объеме, отметила в своем докладе О.А.Жилина.

Мрачная история из жизни губернского российского города погружает читателя в омут темных страстей, иллюзий и преступлений. Кто они, эти бесы? Кого автор так называет? Почему они привлекали внимание гениального писателя? Почему сейчас, к юбилею Достоевского, в Таиланде опубликован перевод именно этого романа? Чем руководствовался тайский переводчик? Обсуждение этих вопросов, как отметила проф. О.А.Жилина, обеспечивало обстановку психологического комфорта и поддерживало мотивацию студентов к дальнейшему чтению романа.

На прекрасном русском языке прозвучал доклад молодого турецкого ученого Алпая Орчуна (Караденизский технический ун-т, Трабзон) "Ф.М.Достоевский глазами турецкого социолога Улуса Бакера", посвященный оценке известного выражения Достоевского "если Бога нет, то все позволено" известным турецким социологом Улуcom Бакером (Бейкер). Высказывание Достоевского анализируется в контексте взглядов Бакера на различных философов - Спинозу, Ниц-

ше, Лапана, освещающих этический аспект идеи "смерти Бога".

Ф.М.Достоевский был для Бакера особой личностью. Достоевский как писатель стал предметом обсуждения во многих произведениях Улуса Бакера. Он исходил из следующего вопроса: почему Достоевский находится на самой вершине литературы? Ответ на этот вопрос для Бакера заключается в том, что он, как Тарковский в кино, способен говорить обо всем и может проникнуть в любой образ созданных им героев или персонажей. Бакера больше всего интересовали онтологические, философские стороны поэтики Достоевского, в основе которых лежит его крылатое выражение "если Бога нет, все позволено". Размышляя над ответом на бесконечные вопросы о Боге и о художественном воплощении ответов на них в творчестве Достоевского, Бакер приходит к тому, что он был не просто писателем, но и философом. По мнению турецкого социолога, Достоевский перевернул вопрос о "смерти Бога" наизнанку: если все дозволено - Бога нет.

Сопоставив суждения о Боге разных философов, Улус Бакер приходит к выводу, что величие Достоевского кроется не в его таланте создавать любые сцены или образы, но в его литературном размышлении о небытии Бога. Благодаря Достоевскому этот философский вопрос приобрел литературный характер. И Достоевский сумел поставить этот вопрос (в тупик), однако этим и открыл возможность и перспективу для следующего его литературного обсуждения.

Конференция "Наследие Ф.М.Достоевского в национальных культурах" завершилась итоговым заседанием, в котором могли выступить не только организаторы и руководители секций, но и любой участник и слушатель, желающий поделиться своими впечатлениями или высказать свое мнение о заслушанных докладах. Слово Достоевского о человеке и о его назначении в мире показало свою фантастическую, реальную силу на этом празднике науки, мысли, знаний. Этот праздник смогли организовать совместными усилиями достоевисты Турции, Азербайджана и России. Хочется отметить большую роль в успешной работе конференции в Карсе известных российских ученых, проф. В.В.Борисова, проф. М.Г.Михонова, которые не только выступили с содержательными докладами на пленарном заседании, но и принимали активное участие в обсуждении и оценке докладов, делились своим опытом ведения научной полемики в ходе конференции. Как заметила в своем итоговом выступлении Надежда Георгиевна Михонова, конференция в Карсе еще раз обозначила актуальность выявления проблем, осмысления ученых России, Турции и Азербайджана, как центральных для развития и укрепления конструктивного межкультурного диалога. Она подчеркнула важность социологического изучения динамики прочтения Достоевского в Турции и в России, систематизации информации об этом и отражения ее в совместных российско-турецких монографиях и энциклопедиях.

Международная научная конференция "Наследие Ф.М.Достоевского в национальных культурах", состоявшаяся в Турции, в городе Карс (5-7 января 2022 г.) и посвященная 200-летию Ф.М.Достоевского, открыла новые перспективы конструктивного диалога между сторонами, показала необходимость углубления научных и межкультурных связей и создания совместных научных проектов.